

JUEVES 9 DE MAYO DE 2019 (Facultad de Filosofía y Letras, Murcia)

9.30-10: ACTO DE APERTURA (Hemiciclo de la Facultad de Letras)

10-11.30: **CONFERENCIA INAUGURAL: TRADUCCIÓN BIDIRECCIONAL: VOCES ESPAÑOLAS DE IDA Y VUELTA.** **Ignacio Ahumada Lara** (CSIC): (Modera: Miguel Á. García Peinado) (Hemiciclo de la Facultad de Letras)

12-14: **VII ENCUENTROS DE TRADUCCIÓN EDITORIAL**

17.00-18.30:

SECCIÓN DE TRADUCCIÓN HUMANÍSTICO-LITERARIA

MODERA: Juan Goberna Falque
(Salón de Grados Jorge Guillén)

Rayco H. González-Montesino: La (in)traducibilidad de la poesía en lenguas de signos (URJC)

Jordi Julià: Marià Manent, traductor de poesía catalana en 1950: conceptos estéticos y criterios de traducción (UAB)

Dolors Poch Olivé: Paulina Crusat, traductora de poesía (UAB)

Margarita Freixas Alás: Columnismo literario y autotraducción: Quim Monzó en la prensa diaria (UAB)

Mark C. Aldrich: Orienting Metaphors: On Translating Antonio Soler's *El sueño del caimán* (Dickinson College, Carlisle (Pennsylvania) EE.UU)

Rocío Saavedra Requena: El hilo de Ariadna en la traducción de "La aurora" de García Lorca (UM)

17.00-18.30:

SECCIÓN DE TRADUCCIÓN JURÍDICO-ECONÓMICA Y CIENTÍFICO-TÉCNICA

MODERA: María Ángeles Orts Llopis
(Salón de Grados Mariano Baquero)

Paulo Amblat: Los términos religiosos en el derecho penal español y su correspondencia en el derecho penal francés (*Paris 1 Panthéon-Sorbonne*)

Lorena Arce Romeral/M. S. Domínguez: Redacción semiautomática de contratos de compraventa de viviendas en español (variedades peninsular y argentina) (UMA)

Isabel Jiménez Gutiérrez: El estudiante y el docente de Traducción e Interpretación frente a la traducción inversa científico-técnica (español-francés): necesidades formativas y propuestas docentes (UPO, Sevilla)

Andrés Jiménez Fernández/Miriam Seguiri D.: Introducción a la didáctica de la traducción jurídica a través de un thriller legal (UMA)

María Ángeles Orts Llopis: Análisis del sentimiento en los informes del FMI y la ONU para 2019 en inglés y en español: heraldos para una segunda crisis global (UM)

19.00-20.30:

SECCIÓN DE LENGUAS DE ESPECIALIDAD, DICCIONARIOS, INTERPRETACIÓN

MODERA: Paula Cifuentes Férez
(Salón de Grados Mariano Baquero)

Alexandra Santamaría Urbieta/Elena Alcalde Peñalver: Trabajo u ocio: ¿compartirá el discurso turístico en español 2.0 sus características? (UAH)

Miriam Seghiri Domínguez/Lucía Escribano Meseguer: Evaluación de recursos lexicográficos de Botánica mediante una plantilla electrónica y puntuable (UMA)

Ana Isabel Foulquié Rubio: Barreras lingüísticas en los centros escolares: el papel de la interpretación (UM)

Iptisam Salame Muhammad: Relatos y anécdotas en la profesión de traductora e intérprete (árabe-español) (Embajada de Qatar en Ciudad de México)

Loredana Pavone: Autour de la traduction de l'écriture inclusive: entre norme et usage (Università degli Studi di Catania)

Ana María Navarro López: La traducción de neologismos literarios en el aula de 1º de traducción

19.00-20.30:

SECCIÓN DE TRADUCCIÓN HUMANÍSTICO-LITERARIA

MODERA: Carmen Cuéllar Lázaro

(Salón de Grados Jorge Guillén)

Gala Arias Rubio: Ni croquetas, ni chuletas: aproximación a la traducción al español de términos culinarios rusos (UEM)

Arthur Ramón de la Cruz Espinoza: La construcción del sentido en la novela *Voyage au bout de la nuit* (Louis Ferdinand Céline) y sus consecuencias para la traducción (Universidad Ricardo Palma, Lima)

Manish Ranjan: Traducir la picaresca en la India: análisis de las traducciones al hindi de *El Buscón* y *El Lazarillo de Tormes* (Jawaharlal Nehru University, Nueva Delhi)

Marthe Ngo Biend: Análisis traductológico de la versión española de *Femme nue, femme noire* (2003) de la escritora camerunesa Calixthe Beyala (Universidad de Maroua, Camerún)

Carmen Cuéllar Lázaro: La literatura de la RDA traducida en España: una mirada atrás en el 30 aniversario de la caída del Muro (UVA)

VIERNES 10 DE MAYO DE 2019 (Facultad de Filosofía y Letras, Murcia)

10-11.30: **CONFERENCIA PLENARIA: MODESTIA Y NOBLEZA DE LA TRADUCCIÓN POÉTICA: TÉCNICAS Y VARIEDADES (FRANCÉS/INGLÉS/PORTUGUÉS-ESPAÑOL/CATALÁN/ITALIANO Y GALLEGO): Carlos Clementson Cerezo** (Poeta y Traductor) (Modera: Soledad Díaz Alarcón: Aula Antonio Soler)

12.00-13.30:

SECCIÓN DE TRADUCCIÓN HUMANÍSTICO-LITERARIA

MODERA: María Cándida Muñoz Medrano

(Salón de Grados Jorge Guillén)

Rosana Ariolfo: La oralidad en *El matadero* de Esteban Echeverría y su traducción al italiano (Università degli Studi di Bari Aldo Moro)

María Belén Hernández González: La prosa poética de Ercole Patti o la traducción del ritmo del italiano al español (UM)

Elena E. Marcello: De Mihura a Blasetti: traducir y adaptar para la televisión *Melocotón en almíbar* (Università degli Studi Roma Tre)

Silvia Cataldo: Aspetti cognitivi legati alla traduzione di metafore creative nei testi letterari (Universidad de Alicante)

Patrizia Prati: Propuesta de método de análisis traductológico-comparativo. Las traducciones al italiano del *Quijote* de Cervantes (UAM)

María Cándida Muñoz Medrano: "Lo que veo por los ojos, con el dedo lo señalo": fraseologismos en diacronía en el *Quijote* cervantino (Università degli Studi di Catania)

17.00-18.30:

SECCIÓN DE DIDÁCTICA Y TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

MODERA: Ana María Rojo López

(Laboratorio de Interpretación)

Giuseppe Trovato: En torno a la didáctica de la traducción semi-especializada entre lenguas afines: hacia un modelo pedagógico en el ámbito turístico (Universidad Ca' Foscari de Venecia)

Jorge Valdenebro Sánchez: La importancia del factor extralingüístico en la traducción (francés-español) de expresiones marcadas culturalmente de las películas *L'auberge espagnole* y *Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu?* (Université de Lorraine)

Beatriz Naranjo Sánchez: Translating Movie Scripts as a Teaching Tool for Naturalness (la traducción de guiones cinematográficos como herramienta didáctica para la naturalidad) (UM)

Núñez Lozano, Aránzazu/Seghiri, M.: Clasificación de recursos digitales en línea para el aprendizaje del francés (UMA)

Lorena Hurtado Malillos: Traduciendo de *Deutschösisch* a *hispanais*—La traducción de la tercera lengua en la novela multilingüe europea y sus adaptaciones audiovisuales y escénicas (UVA)

José Manuel Barberá Ubeda: La traducción al español de canciones de David Bowie: retos, opciones traductológicas y soluciones técnicas (UJI)

Inmaculada Piédrola Ortiz: Implicaciones culturales y económicas del Turismo Idiomático en Córdoba (UCOIDIOMAS, S. L. U.)

17.00-18.30:

SECCIÓN DE TEORÍA E HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN

MODERA: Marina Ramos Caro

(Salón de Grados Jorge Guillén)

José Ramón Bertomeu Sánchez/Natalia M^a Campos Martín: Mariano de Larra y Langelot (1773-1846), traductor y afrancesado (UV)

David Fernández Vítóres: La influencia social del traductor en los países de habla hispana (UAH)

Ana María Bejarano Escanilla: La recepción de la literatura hebrea contemporánea en traducción española (UB)

Demian Ernesto Pavón Hernández: La poética de la traducción en Carlos Montemayor (UNAM)

Juan Ramón Goberna Falque: metodología de la traducción en historia de la traducción ensayística: una propuesta aplicada (UM)

19-20.30: **CONFERENCIA PLENARIA: LA POESÍA DEL HOLOCAUSTO: POETAS, TRADUCTORES, TRADUCCIONES.** **Bernd Dietz Guerrero** (Escritor y Crítico Literario) (Modera: J. Torralbo Caballero: Aula Antonio Soler)

SÁBADO 11 DE MAYO DE 2019 (Facultad de Filosofía y Letras, Murcia)

9.30-11.00:

SECCIÓN DE TRADUCCIÓN HUMANÍSTICO-LITERARIA

(MODERA: Esmeralda Vicente Castañares)

(Salón de Grados Jorge Guillén)

Pilar Botías Domínguez: *Incognita o el amor y el deber bien avenidos*: primera *Incognita* al español por Enrique Blanco Lázaro (Faculty of English Language and Literature, Oxford)

Juan de Dios Torralbo Caballero: Helen, *The Tenant of Wildfell Hall*, a través de sus pinturas (UCO)

María del Carmen Moreno Paz: Tolkien y la traducción: reflexiones traductológicas en torno a *The Nomenclature of The Lord of the Rings* y la traducción de elementos ficcionales en literatura fantástica (Université Paris 8. Vincennes-Saint Denis)

José Manuel Díaz del Moral: *Gulliver's Travels*; problemática en la traducción de la sátira y su presencia en las adaptaciones de la obra (UCO)

Fernández Pérez, M^a del Rocío/Torralbo C. J./Bienvenido-Huertas, David: La manipulación en la traducción literaria: calas en la traducción española de *Great Expectations* de Javier de Zengotita (1946) (UCO)

M^a del Carmen Camus Camus: Género Traducción y Censura: Voces de mujer en *West SideStory* (Univ. de Cantabria)

Juan Miguel Zarandona: La Evangelina de Henry W. Longfellow, un cuento de Acadia: de batallas por la hegemonía del Norte de América a dos traducciones hispánicas del siglo XIX (UV)

Esmeralda Vicente Castañares: Ville et banlieue chez Houellebecq. *Poésies/Poesía* (US)

9.30-11.00:

SECCIÓN DE TRADUCCIÓN HUMANÍSTICO-LITERARIA

(MODERA: Purificación Meseguer Cutillas)

(Salón de Grados Mariano Baquero)

Aleksandra Jackiewicz: «*Nada mudou*»: Sobre las traducciones españolas y gallegas de la poesía de Wisława Szymborska (Uniwersytet Warszawski, POLONIA)

Adina Ioana Vladu: Los poemas en lengua *spargă* de Nina Cassian: la traducción como recreación de una lengua construida (Universitatea din București, RUMANÍA)

Aurora María García Martínez: César Oudin y su traducción al francés de la primera parte de *Don Quijote de La Mancha* (UCLM)

G. Trovato: Hacia una metodología para la traducción del texto poético entre lenguas tipológicamente emparentadas: análisis lingüístico-traductológico de *Palabras para Julia* (Università di Messina)

Aharon Klaus: Las traducciones al hebreo de *El Quijote* (David Yellin Academic College, Jerusalén)

Gabriel Adams Castelo Branco de Aragão: La (no) representación de la Movida Madrileña en las traducciones de la literatura de Pedro Almodóvar en Brasil (UAB)

Antonia Buendía Alcaraz: Los rasgos de la oralidad fingida y su tratamiento en traducción (UM)